UNIVERSITY OF HELSINKI

https://helda.helsinki.fi

Folktales and songs of the Daasanach : Documenting and celebrating oral storytelling traditions

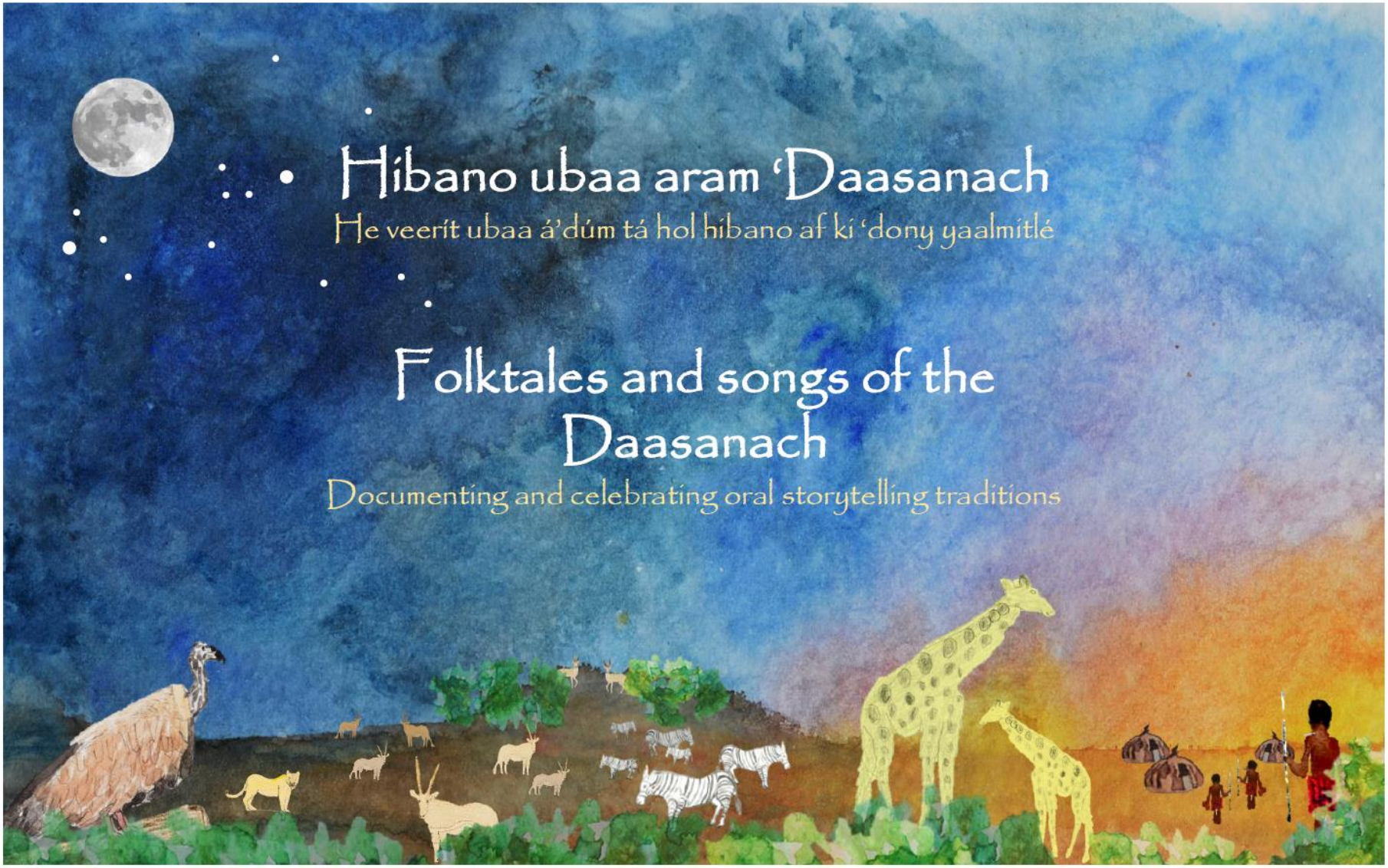
Daasanach Community

2019

http://hdl.handle.net/10138/329040

Daasanach Community 2019, Folktales and songs of the Daasanach : Documenting and celebrating oral storytelling traditions. University of Helsinki.

Downloaded from Helda, University of Helsinki institutional repository. https://helda.helsinki.fi
This is an electronic reprint of the original article.
This reprint may differ from the original in pagination and typographic detail.
Please cite the original version.


Híbano ubaa aram ‘Daasanach
He veerít ubaa á’dúm tá hol híbano af kí ‘dony yaalmítlé
Folktales and songs of the Daasanach
Documenting and celebrating oral storytelling traditions

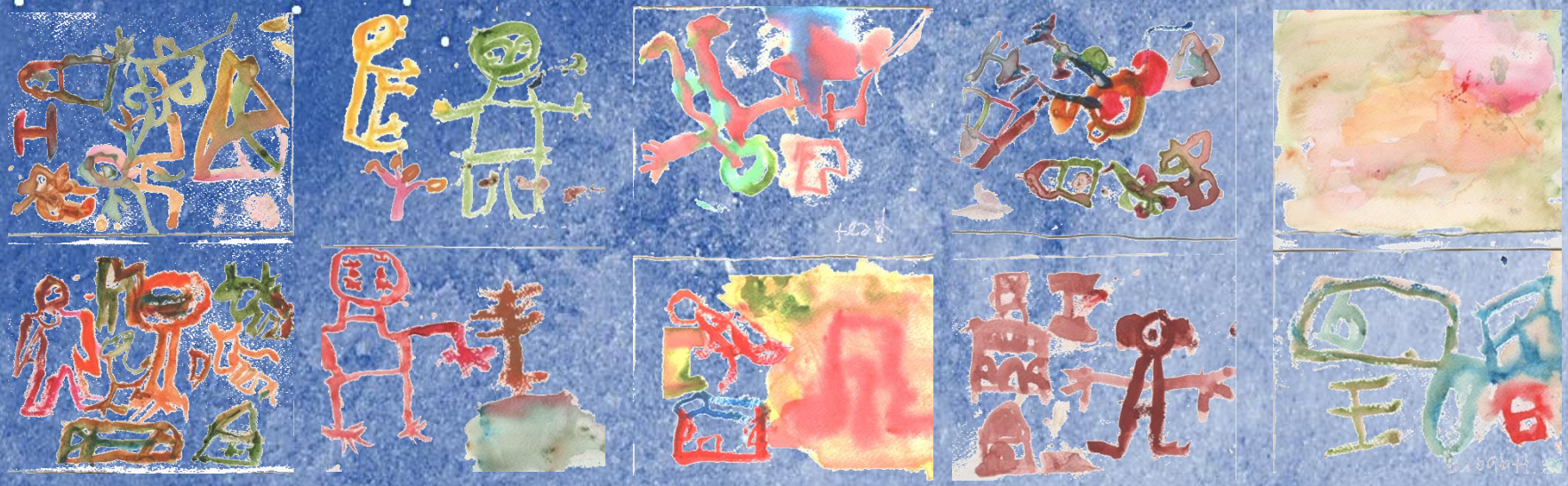


Híbano ubaa aram ‘Daasanach

He veerít ubaa á’dúm tá hol híbano af kí ‘dony yaalmítlé

Folktales and songs of the Daasanach

Documenting and celebrating oral storytelling traditions



Citation:

Daasanach community (2019) Folktales and songs of the Daasanach. Documenting and celebrating oral storytelling traditions. Edited by Mar Cabeza and Álvaro Fernández-Llamazares. University of Helsinki (Finland).

Gál he gíl geer higilloká

War'gatéélla gál he 'dú seenoká, he gál giri lulle hibano ká 'doy-, lés kúnno geerle hibano sidham gaa koyká.



Dedication

This book is dedicated to all the storytellers who keep alive the stories of our world.

Hibano ubaa aram war'gatéélla gaa ijóólla hát hol mé argisinyká karu 'Daasanach hí kí yíédie. Ameeny kamur gudo war'gatéélla 'daalle yé gáá 'deenká Gábárích 'Daasanacho hí le.

©

The stories and songs collected in this book are collectively held by the Daasanach community. Any profits from this book will go to the Daasanach community.

Gál gáál hibano kí ‘doyká ~ Storytellers:

Á_suutu Lieba, Achie Chadha, Ambrose Awosio Ajiko, Amede Nyakas, Bernard Bakene, Christine Nanok, Damaris Nakotoro, ’Dergich Katana, Eelo Chumakan, Hassan Ismael Lokinei, Job Guol Nasak, Kagude Geryo, Laburo Lokomeri, Lokomeri Natodo, Nangoer Shella, Nyakali Muoringole, Nyakoo Toroo, Paul Kanisa, Shuoro Goosh, Siyel Hiile, Yierbookoch Nyakoo, Yierbur Locheemoi.

Gál War’gát bukayká ~ Illustrators:

Ambrose Awosio Ajiko, Christine Nanok, David Lokwara, Job Guol Nasak, Lucas Loyeris, Paul Kanisa.

Gál gaasam mumuratá ~ Photography:

Daniel Burgas, Joan de la Malla, Miquel Torrents-Ticó.

Gál af nieká ~ Translators:

Ambrose Awosio Ajiko, Bernard Bakene, Christine Nanok, Job Guol Nasak.

Gál ‘daalim he hol eiy gaa shugunoká ‘guoká ~ Expert language consultants:

Benedict Lokono, Goosh Kwanyang, Job Komoi.

Gál war’gát veereká ~ Editors of the book:

Mar Cabeza, Álvaro Fernández-Llamazares.

Gál wargat hol há taikokua ~ Layout designer:

Mar Cartró Sabaté.

Gál tab hí gáál mé ma gaa baadanyká ~ Acknowledgements:

Abdi Dabaso, Arbolo Nyemeto, Charity Nashere, Dherete Helekwa, Francis Habara Moroto, Gibier Lochoro, Herreck Nasale, Joseph Mutuku, Kitowa Yierbookoch, Koriye M. Koriye, Lokiria Aike, Michael Moroto Lomalinga, Nakini Yierbookoch, Neete Nangolol, Nyekeru Moroto, Nyingole Alinga, Orgoch Nyakori, Paul Lokono Haira, Rendile Bokotur, Timothy Gundo.

Abigail Lynch, Adrià López-Baucells, Aili Pyhälä, Chelsey Geralda Amstrong, Claire Wordley, Dana Lepofsky, Daniel Burgas, Daniel Mwamidi, Iiris Härmä, Irene Conenna, Javiera Slater-Guzman, Joette Crosier, Ken Lertzman, Laura Cortada, Matthew Robson, Michelle Lim, Mikael Fortelius, Odirilwe Selomane, Pablo Manzano Baena, Pua’ala Pascua, Ricardo Rocha, Rose Thorogood, Sara Fraixedas, Teija Isotalo, Tuyeni Heita Mwampamba, Visa Koiso-Kanttila, Wakanyi Hoffman.

University of Helsinki, Academy of Finland, Nordenskjöld Foundation, Firebird Foundation for Anthropological Research, Turkana Basin Institute, National Museums of Kenya, Ileret Catholic Mission, Bible Translation and Literacy.

Mé gáá koon

Af meeny giri war shíí naama-,wár eiy tommon tiki'de a le-, 'jíig war shíí naama-, wár eiy tommon tiki'de a saalká, karu 'Daasanach ubaa gál 'deem egeet sugul gudo gaalí Helsinki yegie-, (lés Finlandká) hibanno hol af ki 'dony kamur 'Daasanachká veere.

War'gatéállá he sieny mé 'dér-, war hí sed chie-, giri gáál hibano ubaa aram 'daasanach táb kí gagatoká. Hé tág gál 'Daasanach he bukany ógká ubaa um niginiká hí hát 'dabaanká bukay, gaalí af 'Daasanach ubaa af gál édhká met hullaalle ki veere, 'daa he met esiny biraamietká shoko'daamlé ke he ki oonootká.

Hibano ubaa aram gaalí war'gatéállá hol 'du gáá shuunéállá he hé eshim eshim 'Daasanach giri gálle hibano guguchle 'guoká. Hé nyí met egetoká he giri war'gatéállá nyí á'dum, hol bal ki 'dony ubaa sirig nyátál 'Daasanachká. Héétí hibanóóllá ubaa araméállá bíyyo ke táb 'do'dootká.

Introduction

From 2016 to 2019, the Daasanach community and a group of researchers from the University of Helsinki (in Finland) have been documenting the rich tradition of oral storytelling of the Daasanach people.

This book is the result of this three-year journey and contains a selected number of stories and songs that reflect the cultural heritage of the Daasanach community. It has been beautifully illustrated by a number of Daasanach artists and children, and is written both in Daasanach language and English, in the hope that it can be used as an educational material.

The stories and songs collected in this book have been transmitted from generation to generation by the Daasanach community, who have historically been the guardians of this heritage. We hope that this book contributes to celebrate, honour and respect the Daasanach culture, and that these stories and songs will be remembered forever.



War'gat dhaany alblé ~ Index



'Daasanach hibanollé ~ Daasanach folktales

1. Hib Farich ubaa Anich – The Folktale of Oryx and Crocodile ---------- 10
2. Hib Ini Midhabká – The Folktale of the Beautiful Girl ---------- 12
3. Hib Nyakunyug ubaa Luoch tá Đerich – The Folktale of Squirrel, Lion and Hyena ----- 14
4. Hib Đerich ubaa Bie – The Folktale of Hyena and Water ---------- 15
5. Hib Đerich ubaa Horite – The Folktale of Hyena and Flamingo ---------- 16
6. Hib Mant ubaa Luoch – The Folktale of Bat-Eared Fox and Lion ---------- 18
7. Hib Đerich ubaa Korkoroch – The Folktale of Hyena and Frog ---------- 20
8. Hib Norroch ubaa Anich – The Folktale of Monkey and Crocodile ---------- 22
9. Hib Hiille ubaa Đerich – The Folktale of Hare and Hyena ---------- 23
10. Hib Đerich ubaa Maa'de – The Folktale of Hyena and Calf ---------- 24
11. Hib Neech ubaa Garich tá Anich – The Folktale of Ostrich, Buffalo and Crocodile ----- 26
12. Hib Luoch ubaa Neech – The Folktale of Lion and Ostrich ---------- 27
13. Hib Ginte ubaa Árab – The Folktale of Grant Gazelle and Elephant ---------- 28
14. Hib Đerich ubaa Ríí kuyyeká – The Folktale of Hyena and the Dead Goats ---------- 32
15. Hib Ini Wáár chirateká – The Folktale of a Girl Stuck on a Rock ---------- 34

‘Daasanach aramlé ~ Daasanach songs

1. Saur Luoch – Chant of Lion ---------- 40
2. Ár Bee – Song of Fish ---------- 41
3. Ár Nyakunyug – Song of Squirrel ---------- 42
4. Ár Hiile – Song of Hare ---------- 43
5. Ár Norroch Nakeele – Song of Small Monkey ---------- 44
6. Ár Armach – Song of Monitor Lizard ---------- 45
7. Ár Hóle – Song of Dove ---------- 46




‘Daasanach
hibanollé

Daasanach folktales



ACCORDING TO THE WISHES
OF THE DAASANACH COMMUNITY
THE FOLKTALES COMPILED IN THIS BOOK
ARE NOT PUBLICLY AVAILABLE
FOR PREVIEW

‘Daasanach aramblé



Daasanach

songs



ACCORDING TO THE WISHES
OF THE DAASANACH COMMUNITY
THE SONGS COMPILED IN THIS BOOK
ARE NOT PUBLICLY AVAILABLE
FOR PREVIEW

War'gat gaalí bine baa'díet gaa bukayká ~ Illustrated wildlife dictionary



Anich – Crocodile



Đerich – Hyena



Garich – Buffalo



Guriech – Rhino



Árab – Elephant



Farich - Oryx



Ginte – Grant Gazelle



Haarach – Crow



Hiille – Hare



Hóle - Dove



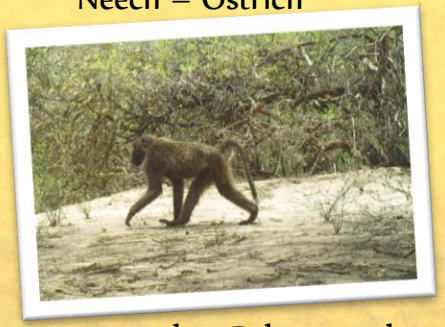
Luoch – Lion



Neech – Ostrich



Nyakunyug – Squirrel



Norroch – Baboon and other primates



Horite – Flamingo



Mante – Bat-Eared Fox



Nootoch – Dik-dik



Nyékó'dósia – Varana (Varanus niloticus)

'Daasanach. Múún ke gál máre?

Nyííni nyí 'Daasanach lééllá he nyí gál lés 'daa meles Kenyaká ubaa lés 'daa urru Abachaká yé gáá 'dieká. Kidh lulle taawuoká nyiin nyáá nyí iraam mánká he yeedhe, tá nyíín nyí elúf tommon síet af chen,(85,000)giri nyí inum wár raate ta 'jíig bás in 'daa baryo hát he taalká lulle ki idaká. Nyíín yíédiny kínyo aany 'deeny ubaa lesam fímmi he gáá koonne (hát káána rub ubaa nakabúóno tá haam fímmi). Gíl 'dáá tiki'dka nyáá nyí gál awuan-, káánal_hátle béé yegeská 'gayya. Nyátál kínyoka súm 'gúó iin he naasan kinyo hí yiem gáá 'de'deeme, tá nyáá nyí éde ubaa wála 'gayya.

Nyíín úba nyáá nyí kamur gálle hol hibano af ki 'daraanká 'gayya, 'daa giri hé kinaallá gíl 'dáá tiki'dka he um niginiká kás shiinyká.Hibano ubaa aram gíl 'dáá tiki'dka he nyatalaam 'Daasanch táb kigagadhoká. Aalé a 'daa gelgaká nyiin náábo nyí hol 'dú seseenne, nyí 'jiet gaa bolmosicha giri nyí hol hibano ubaa aram af ki 'daraanoká. Hééllá he kieye, hol kás eiy 'deeny ubaa hol góro gon yé gaa 'deeny aadhle kuliyyo giri gáál kulich ki saniannoká. Hibano ubaa aram kínyia burnayállá súm agerint ubaa midhant bine baa'diet lés kínyo gaa ijoká he gáál ká gedicha.





The Daasanach people. Who we are?

We, the Daasanach, are an ethnic group from Northern Kenya and Southern Ethiopia. Although people used to say that we are few in population, we are actually around 85,000 people living around the Omo Delta and the northeastern shores of Lake Turkana. Our livelihood is based on herding and agriculture (mostly sorghum, maize and beans), with some people also practicing fishing nowadays. Cattle is a central element of our culture as pastoralists, but we also tend sheep and goats.

We have a rich tradition of oral storytelling as a way of passing down knowledge across generations. Folktales and songs are vital to the transmission of Daasanach culture. In the evenings, we often sit in the *naab* and share folktales and songs around the fire. This represents a moment of refreshing our minds after a long day of herding under the burning sun. Many of our folktales and songs speak about both the dangers and beauty of the wildlife found in our lands.





Ar hol af ka yíédiyyeká

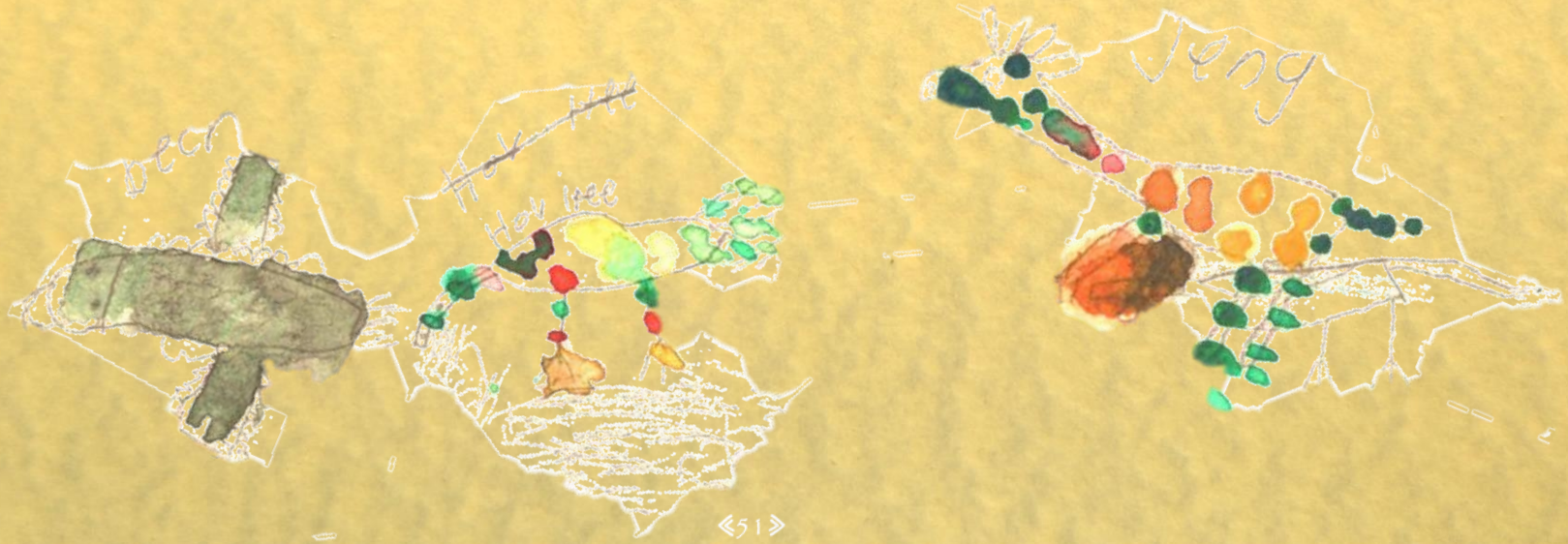
Hol af ka yíédiny giri war'gatéélla beesenléká, gál hol argeká he gál arráká,Karu guguɗo 'Daasanachká, gál hibano ka doiyká, gál war'gát af eiy hol ki nannieká, gál 'daalellé 'deem hol eiy gaa shugunoká, gál war'gát bukayká, gál wargát veereká ubaa gál lés tollo faafagká gáá yimie-, 'deem egeetká. Gál arrá kinaal waram seɗɛ̄ me hí hol aargire, hibanóóllá veeritle iiy yie, giri gaal íín tuudle hé biiy sugoká af 'dáb guɗoká ki aargiroká.

Ar lulle TBI Il-Herietká 'guiy ki seɗeká, rámlé giri leká, wárlé shíí naama wár eiy tommon tiki'de asaalká af hí hol 'dú fame giri war'gatéélla yé ka 'deenoká.

Steering Committee

The project leading to the completion of this book has been carried out by a Steering Committee composed by Daasanach elders, storytellers, translators, expert consultants, illustrators, editors and researchers. Members of the Steering Committee partnered over three years to bring these stories to daylight, overseeing that their collection followed the highest ethical standards.

All members of the Steering Committee met at the Turkana Basin Institute (TBI) in Ileret (Kenya) on the 6th of March 2019 to sign a Free, Prior and Informed Consent for the publication of this book.



Gál arráká ~ Members of the Steering Committee



Job Guol Nasak
Ambrose Awosio Ajiko
Laburo Lokomeri
Lokomeri Natodo

Nyakoo Toroo
Goosh Kwanyang
Benedict Lokono
Job Komoi

Christine Nanok
Eelo Chumakan
Mar Cabeza
Álvaro Fernández-Llamazares



War'gatéélla he sieny mé 'dér_, war hí sed chie_, giri gáál hibano ubaa aram 'Daasanach táb kí gagatoká.
Hé nyí met egetoká he hé giri war'gatéélla nyí á'dum, hol bal ki 'dony ubaa sirig nyátál 'daasanachká, héétí hibanóólla ubaa araméélla bíyyo ke táb 'do'dootká.



This book is the result of a three-year journey documenting the rich tradition of oral storytelling of the Daasanach people. We hope that this compilation contributes to celebrate, honour and respect the Daasanach cultural heritage, and that these stories and songs will be remembered forever.